

ENSEÑANZA DE LENGUAS ORIGINARIAS EN EDUCACIÓN SUPERIOR: EL OMBEAYIÜTS EN LA FES-ARAGÓN (UNAM)

DRA. MARÍA SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ*
MTRO. GERVASIO MONTERO GUTENBERG**

RESUMEN

Esta colaboración presenta la experiencia de enseñanza de una lengua originaria en la Universidad Nacional Autónoma de México: la lengua ombeayiüts. Dicha experiencia nos sirve para abordar una serie de preguntas y reflexiones sobre la enseñanza de las lenguas originarias en las universidades. ¿Cuál es el interés que despiertan en los estudiantes universitarios? ¿Quiénes están interesados en aprender lenguas originarias y para qué? ¿Cómo adaptar las metodologías de enseñanza de segundas lenguas a las lenguas originarias? ¿Qué contenidos ofrecer a estudiantes universitarios? ¿Cómo transmitir cultura a través de la lengua?

Se describe y analiza el proceso de diseño de los cursos, dirigidos a estudiantes universitarios, a partir de un enfoque comunicativo y de las problemáticas concretas a que se enfrenta la definición de contenidos y estrategias.

Palabras clave: Lengua ombeayiüts, Lenguas originarias, Enseñanza de lenguas, Enfoque comunicativo, Lengua y cultura.

Recibido: 15 de diciembre de 2013

Aceptado: 15 de marzo de 2014

ABSTRACT

This collaboration presents an experience of teaching a native language in college: Language ombeayiüts. This experience serves to address a series of questions

* Doctorado en Antropología Social y Etnología de la Escuela de Altos Estudios de Paris. Actualmente docente investigadora en didáctica de lenguas indígenas de la Universidad Pedagógica Nacional.

** Doctorante en Pedagogía por la UNAM,. Maestro en Desarrollo Educativo por la Universidad Pedagógica Nacional. Profesor Bilingüe egresado de la ENBIO. Hablante de la lengua ombeayiüts.

and reflections on the teaching of native languages in universities. What is the interest aroused in college students? Who are interested in learning native languages and for what? How to adapt the methods of teaching second languages to indigenous languages? What content offer college students? How to transmit culture through language?

It describes and analyzes the process of designing the courses, aimed at college students, from a communicative approach and the specific problems faced by the definition of content and strategies.

Keywords: *Language ombeayiüts, native languages, language teaching, Communicative approach and language and culture.*

Introducción

Las lenguas indígenas han sido las grandes ausentes en los programas de formación a nivel superior en nuestro país durante largo tiempo, no sólo en la presencia de estudiantes que se reconocen como hablantes de alguna de ellas, sino también; en oferta educativa para su aprendizaje y su enseñanza. Sin embargo, las nuevas tendencias internacionales hacia la preservación de las lenguas del mundo, así como la actual política educativa intercultural y bilingüe para el medio indígena y la ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, han dado lugar a una preocupación por visibilizar a los estudiantes indígenas y proponer programas de formación a nivel superior para la enseñanza de estas lenguas en las que los hablantes son actores fundamentales.

En esta colaboración presentamos algunas problemáticas sobre el diseño para la enseñanza del ombeayiüts (huave) en el programa de posgrado de la FESS-Aragón (UNAM) en el marco del proyecto inter-institucional “Fortalecimiento a las prácticas de la enseñanza-aprendizaje de Lenguas indígenas como segundas lenguas”. Las preguntas que guían la presentación a través del caso concreto de la lengua de los *mero ikoots*, son: ¿Quiénes están interesados en aprender lenguas originarias y para qué? ¿Cómo adaptar las metodologías de enseñanza de segundas lenguas a las lenguas originarias? ¿Qué contenidos ofrecer a estudiantes universitarios? ¿Cómo transmitir cultura a través de la lengua?

Presentamos en primer lugar el proyecto en el que la experiencia tiene

lugar, así como las características e intereses de los aprendices de las lenguas para pasar a algunos datos generales sobre la lengua ombeayiüts y finalizar con la metodología, los aspectos del diseño que se está elaborando y las problemáticas a las que se ha enfrentado en el proceso de enseñanza.

1.- El proyecto

El INALI a través de la dirección de políticas lingüísticas y en colaboración con la Universidad Pedagógica Nacional, la Universidad Intercultural del Estado de México y la Universidad Autónoma de Nayarit, ha iniciado un proyecto de formación y de elaboración de programas y materiales para la enseñanza de lenguas originarias como segundas lenguas en centros independientes: Casas de cultura, Comunidades, Centros de Enseñanza de Lenguas de algunas universidades. Se trata de diseñar, desde un enfoque comunicativo, tanto los programas de enseñanza de las lenguas participantes (werarika, hñahñu, mazahua, matlazinca, tlahuica, tu'un savi y ombeayiüts) como los materiales para el profesor y el alumno con la finalidad de poder ofrecerlos a los profesores independientes, hablantes de dichas lenguas y colaborar a mejorar las prácticas de enseñanza-aprendizaje de las mismas.

Es en esta misma perspectiva que aquí analizamos las experiencias del trabajo que se está realizando con el ombeayiüts. El curso se está piloteando en la maestría en pedagogía de la FESS-Aragón (UNAM), en la línea de interculturalidad y educación. Se cuenta con seis estudiantes, cuatro de maestría y dos de doctorado. Todos ellos participantes en un proyecto de apoyo a la Escuela Primaria Bilingüe "Moisés Sáenz" de San Mateo del Mar, Oax. Así, su interés por aprender la lengua proviene del hecho de que tanto su colaboración en intervención educativa como sus proyectos de investigación, les llevan a estar en contacto con la población hablante de la lengua. Los intereses de los alumnos están centrados en un primer momento en la comunicación con los hablantes y en segundo lugar, en la herramienta que significa para su investigación.

2.- La lengua ombeayiüts

La lengua ombeayiüts conocida también como *huave* es hablada por los ikoots. Es una de las 16 lenguas (reconocidas oficialmente) por el estado de

Oaxaca. El ombeayiüts constituye una de las lenguas con menor número de hablantes en el estado, no obstante, presenta una tendencia al aumento, como se muestra en el cuadro siguiente:

INEGI, 2000	INEGI, 2005	INEGI, 2010
14, 224	15, 211	15, 801

Cuadro 1. Total de hablantes de la lengua ombeayiüts

De este total de hablantes, la mayoría vive en los principales municipios donde prevalece el uso de la lengua: San Mateo del Mar, perteneciente al distrito de Tehuantepec, San Dionisio y San Francisco del Mar al distrito de Juchitán, así como en Santa María del Mar, agencia municipal de Juchitán. Estas comunidades ikoots, están ubicadas, entre el Océano Pacífico y las lagunas Superior e Inferior del Golfo de Tehuantepec, Oax.

No obstante, debido a factores migratorios, también existe presencia de hablantes de esta lengua en otros municipios de Oaxaca y de algunos estados de la república, (cuadro 2).

Municipio	Entidad federativa	Total
<i>San Mateo del Mar</i>	<i>Oaxaca</i>	10 992
<i>San Dionisio del Mar</i>	<i>Oaxaca</i>	2549
<i>San Francisco del Mar</i>	<i>Oaxaca</i>	617
<i>Salina Cruz</i>	<i>Oaxaca</i>	316
<i>Juchitan de Zaragoza</i>	<i>Oaxaca</i>	212
<i>San Pedro Tapanatepec</i>	<i>Oaxaca</i>	123
<i>Santo Domingo Tehuantepec</i>	<i>Oaxaca</i>	121
<i>Mulegé</i>	<i>Baja California Sur</i>	98
<i>Oaxaca de Juárez</i>	<i>Oaxaca</i>	92
<i>Guasave</i>	<i>Sinaloa</i>	91

Cuadro 2. Municipios con más de 90 hablantes de huave (INEGI, 2005)

2.1 Variantes dialectales y clasificación lingüística

En relación a su clasificación lingüística, se han hecho diversos estudios. Según Hollenbach (1993), a pesar de ser una de las lenguas más estudiadas en México; no se ha podido definir su filiación o clasificación lingüística de forma definitiva.

De acuerdo a los diversos investigadores y lingüistas, la lengua ombeayiüts no pertenece a ninguna familia, aunque han existido propuestas de filiación genealógica, son todavía especulativas. Algunos investigadores propusieron su incorporación a la familia lingüística maya; otros, a la mixe-zoque y unos más, a la oto-mangue” (INALI, 2008). Pero “la familia lingüística huave se encuentra integrada en la actualidad por un solo idioma, y sigue siendo considerada una lengua aislada” (INALI, 2008, Díaz Couder, 2000-2001).

Se consideran cuatro variantes dialectales del ombeayiüts, de acuerdo a los municipios: San Mateo, San Dionisio, San Francisco y Santa María del Mar. Esto genera diferentes denominaciones para la lengua. OMBEAYIÜTS que significa “*nuestra lengua, nuestra boca, nuestra voz*”, derivado de las palabras OMBEAY (boca, voz) y ANEAYIÜTS (de nosotros). (Cfr. Hernández Sangermán, 2006) puede ser dicha según la variante *ombeayiüts* o *umbeyajts*. En cuanto a la cultura a la que comúnmente se le ha denominado “huave o huaves”, pero cuyo nombre antiguo es IKOOTS, que literalmente significa ‘*gente nuestra, de nuestro pueblo o de nuestra tierra*’, y que proviene de la unión de dos palabras: *IK-IKE* que significa TÚ y, de la palabra *IKOOTS*A que significa NOSOTROS, la encontraremos pronunciada como *mero ikoots*, *ikojts* o *konajts*.

El ombeayiüts no es una lengua estandarizada por lo tanto cada variante conserva su denominación. Y no existen acuerdos de escritura. Se utilizan dos alfabetos principales, uno propuesto por el ILV y otro propuesto por los promotores bilingües (Piamonte y Villaseñor en Pérez y García (coords), 2011)

3.- El diseño

3.1 La metodología

El diseño de los cursos de ombeayiüts se está llevando a cabo bajo un enfoque comunicativo o un enfoque accional, como lo define el Marco Común

Europeo de Referencia para la Enseñanza de Lenguas (MCERL). El Marco es el producto de una serie de investigaciones sobre los resultados en enseñanza de lenguas y sus propuestas están dirigidas también a mejorarlos. En ese sentido y dada su novedad, puede servirnos como indicador de los procesos y competencias que se tienen que desarrollar para enseñar cualquier lengua. Según el MCERL:

La tarea se concibe, en el enfoque centrado en la acción utilizado por el Marco, en el sentido de realización de algo, de ejecución en términos de acciones. Dicho de otra manera, el uso de la lengua no se encuentra disociado de las acciones ejecutadas por un sujeto que es a la vez, locutor y actor social. Esto puede ir desde lo más pragmático (construir un mueble siguiendo un instructivo) hasta lo más conceptual (escribir un libro, argumentar, llevar a cabo una negociación). En esta perspectiva, la competencia de lengua puede constituir la totalidad de la tarea (escribir un libro), una parte (el instructivo para construir un mueble) o ninguna (elaborar un guisado de memoria, sin receta). La competencia de lengua es un tipo de competencia que entra en la realización de ciertas tareas. (EDUSCOL, 2010)

Esta definición tiene incidencia en los aprendizajes ya que quiere decir, seriar las actividades de lengua y cruzarlas, jerarquizar las dificultades y asociar el dicho al hecho. Es decir que los alumnos aprenden a comunicar a partir de una serie de tareas graduadas que se les ofrecen tomando en cuenta una serie de situaciones comunicativas preparadas por el facilitador considerando el grado de dificultad, pero también las características comunicativas de las lenguas. Las situaciones de comunicación no son universales, forman parte de las características culturales de las lenguas (Pérez López, 2007) y en este sentido que el diseño en una lengua sobre la que existen pocos estudios se convierte en un reto sino se quiere imponer simplemente las características comunicativas de lenguas diferentes.

El MCREL, ofrece una serie de indicadores de posibles tareas comunicativas graduadas por nivel que sirven para ir definiendo el programa de una lengua, cualquiera que sea esta. El MCRL propone tres niveles subdivididos en dos niveles cada uno, estos son:

- **Nivel A**, usuario elemental (escolaridad obligatoria). Este nivel se

divide a su vez en un nivel introductorio, de descubrimiento o de acceso (A1) y un nivel intermediario o plataforma (A2)

- **Nivel B:** usuario independiente (bachillerato), subdividido en nivel umbral (B1) y avanzado o autónomo (B2). Corresponde a una competencia operacional limitada o a una respuesta apropiada en situaciones comunes.
- **Nivel C :** Usuario experimentado, subdividido en autónomo (C1) y dominio (C2)

El curso que se está piloteando y al que haremos referencia corresponde al nivel A1 y una parte del nivel A2. Los indicadores tomados en cuenta para este nivel son los siguientes:

Elemental	A2	<p>Puede entender frases aisladas o expresiones <i>frecuentemente utilizadas sobre contextos de su entorno y prioridad</i> (por ejemplo, informaciones personales y familiares simples, compras, situaciones de proximidad como el trabajo)</p> <p>Puede comunicarse en tareas simples y habituales en intercambios simples y directos sobre temas familiares y habituales.</p> <p>Puede describir con medios lingüísticos simples su formación, su contexto inmediato y evocar temas que corresponden a necesidades inmediatas.</p>
	A1	<p>Puede entender y utilizar expresiones familiares y cotidianas así como enunciados simples dirigidos a necesidades inmediatas y concretas.</p> <p>Puede <i>presentarse o presentar a alguien y pedir (preguntar) a otras personas informaciones sobre su persona</i> (Por ejemplo, lugar de residencia, conocidos, pertenencias) y puede responder al mismo tipo de preguntas.</p> <p>Puede comunicarse de manera simple si el interlocutor habla lentamente y se muestra cooperativo.</p>

3.2 Los contenidos

Estos indicadores o descriptores han tenido que ser revisados a la luz de las situaciones comunicativas de la lengua ombeayiüts. Hasta ahora se han diseñado y piloteado dos unidades a partir de tres descriptores del nivel A1 que son los siguientes:

Nivel	A.1.	Unidad I
Descriptores	Puede pedir y proporcionar sus datos personales: nombre, origen, ocupación Puede preguntar y decir lo qué está haciendo y lo que están haciendo los otros. Puede llenar una cédula con sus datos personales. Entiende conversaciones sencillas sobre datos personales. Puede describir a otros sobre datos personales.	
Situación comunicativa	Niüng akeaacheyoots 'En la escuela / en el salón de clases'.	
Objetivo comunicativo	Aprenderá a proporcionar y preguntar información personal.	
Objetivos culturales	Conocerá las reglas del primer contacto verbal en la lengua ombeayiüts.	

Objetivos lingüísticos	Gramaticales	<p>“Saludo, singular, plural. “Pronombres ligados de 1º , 2ºy 3º persona” La forma intemporal de los verbos, NÜT (llamarse) , KIAJCHAY(estudiar) y NAW (ser de/salir de),</p>
	Frases	<p>Jowa</p> <p>– Jowa Tamtamiün ijlayiün</p> <p>-Tamtamiün ¿ike kwane minüt?</p> <p>- Xike Xinüt..... ¿Nej, kwane minüt nej? – Nej, minüt nej ... ¿ike, ngiane niriüw?</p> <p>- Xike nawas... ¿Nej aaga Carlos, ngiane naw?</p> <p>– Nej, naw... ¿ike, Kwane andüywüx ikeajchay? Xike sakeajchay andüy wüx... ¿Nej, kwane andüy wüx akeajchay?</p> <p>– Nej, akeajchay andüy wüx... -¿Jane nej?, Nej... Tamtamiün tabaats - Tamtamiün</p>
	Léxico	<p>Saludos Tamtamiün, jowa? Tabaats, Ijlayiün</p> <p>Pronombres ike, xike, nej</p> <p>Interrogativos Kwane, ngiane, jane</p> <p>Nombres nüt</p> <p>Verbos Niriüw, Naw, keajchay</p> <p>Numerales 1: nop, noik, nots 2: ijpüy, ijkiaw, ijtsüw 3.- arojpw, arej, arojtsüw 4.- apikiw, 5.- akokiaw</p>

Nivel	A.1.	Unidad I	1.2
Descriptores	Puede proporcionar y dar información personal sobre su parentela. Entiende diálogos simples sobre la parentela. Puede escribir frases cortas sobre la parentela. Entiende frases cortas sobre parentela.		
Situación comunicativa	<i>Monkül saniüng</i> 'Los que habitan mi casa'		
Objetivo comunicativo	Sabrá proporcionar y pedir información personal sobre los miembros del núcleo familiar.		
Objetivos culturales	Los estudiantes entenderán la lógica de las relaciones de parentela entre los ikoots.		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Posesivos de 1º, 2ª y 3º persona sg. con terminología de parentesco. Verbo tener (ajiür) en presente habitual La negación ngo Uso de los pronombre de 1º, 2º y 3º persona,	
	Frases	¿Kwane minüt nej miteat?, ¿Ngiane naw miteat?, ¿Kwane minüt nej mimüm? , ¿Ngiane naw mimüm? , ¿Kwane minüt nej mimümvida?, Kwane minüt nej miteatvida?, ¿Kas mikwal ijiür?, ¿Kas mikwal nej ajiür...?, ¿Kwane minüt nej minoj, ¿Kwane minüt minoj nej?, ¿ Kwane minüt mintaj?, ¿Kas mikwalüw nejiw ajiürüw aaga Juan akiiüb María?, ¿ Kas mikwal ...?, ¿Kas mikwalüw nejiw nüx ajiürüw aaga María akiiüb Juan?, ¿Kas mikwalüw nejiw nench ajiürüw María akiiüb Juan?, Xike sajiür ... sakwalaats. ¿Kas akwalaats nej?	
	Léxico	Pronombres xikona, ikona, nejiw Interrogativos kas Nombres xinoj, xintaj, ximüm, xiteat, ximümvida, xiteatvida, , xikwal, xikoj, xichiig. Verbos ajiür, aniüng, akiiüb Numerales 6. anayiw, 7. ayayiw, 8. ojpeaküw, 9. ojkiyej, 10. gajpowüw	

Nivel	A.1.	Unidad II	2.1
Descriptor	Puede preguntar y decir lo qué está haciendo y lo que están haciendo los otros. Puede llenar un registro con sus actividades cotidianas y explicarlo. Puede leer un texto corto sobre la rutina de las personas. Puede escribir textos cortos sobre sus actividades cotidianas.		
Situación comunicativa	Leaw arangaats 'Lo que hacemos'		
Objetivo comunicativo	El estudiante aprenderá a hablar de lo que hace cotidianamente.		
Objetivos culturales	Que los estudiantes, conozcan las formas de distribución y ubicación en el tiempo en la lengua ombeayiüts, así como la rutina en una comunidad ikoots		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	La persona en el verbo en atemporal: sa-, i-, a-	
	Frases	¿Kwane irang ajchep nüt? -Xike ajchep nüt sameay, Ike ajchep nüt imeay- Nej ajchep nüt ameay, ¿Kwane arang nej ajwik nüt?- Nej ajwik nüt..., ¿Kwane irang limnüt? -Xike limnüt... ¿Kwane arang tiüt nüt?, ¿Kwane arang lajmel nüt?, ¿Kwane irang kinüt?, ¿Kwane sarang lasomom?, ¿Kwane irang ongwiiüts?,	
	Léxico	Verbos ameay, axeeb, arang najiüt, üt, ateow, apak, ajaw, andok, anganeow, angalüy, ajaw, sarang , irang, arang , arangüw, sarangan Nombres Andüy wüx arraw, larrow, ajchep nüt, ajwik nüt, lakawüx nüt, limnüt, tiüt nüt, kinüt, lasomom, langwiiüts, langwiüjtsüy, pinawan ongwiiüts, nawiig. Adverbios ¿neol? -Kos	

Es sobre estos descriptores que presentamos un análisis de las particularidades que presenta la lengua ombeayiüts y que exhiben dificultades a estudiantes hispanohablantes. Es necesario precisar que bajo este enfoque las clases se desarrollan exclusivamente en la lengua meta.

3.3 Las problemáticas

Durante el diseño de los cursos fueron apareciendo algunas características particulares de la lengua ombeayiüts, que obligaron a modificar algunos descriptores y a diseñar estrategias específicas para la lengua meta. Algunos de los diseños que presentamos ya fueron piloteados, otros aún no.

3.3.1 La noción de parentela

Para el desarrollo de este descriptor, se partió de la noción de *monkül saniüng* que hace alusión a “los que viven en mi casa”, como la forma de referirse al núcleo familiar, donde se incluye a los padres, hermanos (as) mayores y menores y abuelos. Ya que, no existe una palabra en ombeayiüts como en español, para referirse de forma directa a la *familia*.

Sin embargo, *monkül saniüng* no incluye a los tíos, primos, cuñados (as) y a otros parientes, es decir, para referirse a lo que se denominaría en español parientes políticos, pero a la que se añaden los primos hermanos. Para este caso, en ombeayiüts se utiliza el término de *sakwalaats* “mis parientes”. Dicho término es muy genérico y especificar cada uno de ellos, representa otra dificultad que explicamos enseguida.

3.3.2 Los hermanos mayores y menores

En la lengua ombeayiüts se utilizan los términos *xichiig* que literalmente significa “mi hermano(a) menor” y *xikoj* para “mi hermano(a) mayor”, a éstos se le agrega *nüx* (mujer/niña) o *nench* (hombre/niño) para presentar a *xichiig nüx/xichiig nench* o *xikoj nüx/xikoj nench*. Es decir que no existe un genérico hermano, es necesario precisar si es mayor o menor.

La dificultad surge en los estudiantes para reconocer y recordar el uso adecuado en una situación comunicativa cada término, ya que; se confundían al momento de presentar a su familia, en vez de decir *xikoj*

decían *xichiig* y viceversa, no obstante, esto se fue precisando en cada una de las sesiones.

Para especificar los componentes de la categoría *sakwalaats* y referirse a lo que en español se conoce por “tío(a)” “primo(a)”, “cuñado(a)” en *ombeayiüts* se requiere de toda una composición sintáctica *michiig xiteat/michiig ximüm* que literalmente significa “su hermano(a) menor mi papá/su hermano (a) menor mi mamá”, y *mikoj xiteat/mikoj ximüm* “su hermano(a) mayor mi papá/su hermano(a) mayor mi mamá”, que también se le agregaba “*nüx* o *nench*” para poder referirse por ejemplo a: *michiig nüx ximüm*, *mikoj nench xiteat*.

Todo lo anterior, por ende, a los estudiantes se les dificultó mucho el aprendizaje, esto lo demostraban al confundir su uso o se les olvidaba. El uso de los materiales fue indispensable para dirimir la diferencia entre *xichiig*, *xikoj*, *michiig*, *mikoj* y lograr la comprensión en los estudiantes.

3.3.3 Los numerales clasificadores

Otra de las cuestiones que surgió en la programación y desarrollo de las sesiones del *ombeayiüts* fue lo referente a los numerales clasificadores. En la lengua *ombeayiüts* se conocen seis formas de decir los numerales del uno al tres, de acuerdo al sustantivo que modifiquen (Stairs, 1981). Dichas formas se muestra en el siguiente cuadro:

1	2	3	Tipo de sustantivo
<i>nop</i>	<i>ijpüw</i>	<i>arojpüw</i>	Objetos rectangulares y seres vivos.
<i>noik</i>	<i>ijkiaw</i>	<i>arej</i>	Objetos redondos o cuadrados
<i>nots</i>	<i>ijtsüw</i>	<i>arojtsüw</i>	Objetos largos y delgados
<i>nomb</i>	<i>ijmbüw</i>	<i>arojmbüw</i>	Vuelta o vez
<i>nomb</i>	<i>iüm</i>	<i>aroomb</i>	Año
<i>noik</i>	<i>ic</i>	<i>er</i>	Días

Cuadro 3. Numerales clasificadores en *ombeayiüts*

La problemática radicó en un principio, en hacer comprender a los estudiantes el contexto de uso de cada clasificador, pero esto complejizó la adquisición de los numerales al momento de uso, ya que; cuando contaban personas por ejemplo, usaban mayormente el segundo grupo, o

en algunos casos combinaban: *nop nipilan*, *ijkiaw nipilan*, *arej nipilan*, en lugar de *nop*, *ijpüw*, *arojpüw nipilan*. Se repetía la misma problemática cuando contaban los objetos redondos o largos. Se decidió solo trabajar con los tres primeros clasificadores e ir introduciendo de manera gradual los restantes.

Esto modifica los descriptores acordados para todas las lenguas, porque; en las primeras lecciones los alumnos tienen que aprender a contar del 1 al 10 y en esta lengua conforme se tengan que contar cosas distintas en los siguientes cursos se tendrá que volver a ver los números del 1 al 3 según los clasificadores que se tengan que usar.

3.3.4 Ubicación temporal

Para el desarrollo del referencial “lo que está haciendo”, se partió de analizar y ubicar la principal distribución horaria de un día para la cultura ikoots. En dicha cultura, se basa principalmente en lo que denominan *ajüy teat nüt* que literalmente significa “camina señor sol”, es decir; se ubican a partir de cómo avanza el sol en el día para referirse a las actividades que realizan hasta que llega la noche. Se divide el día en varios segmentos que podemos observar en el cuadro siguiente:

1-7 hrs	8-18 hrs	18.30 19 hrs	19- 24 hrs
<i>Andüy wüx arraw</i>	<i>Ajchep nüt</i>	<i>Amb asomom</i>	<i>andüy wüx ongwiüts</i>
<i>Amb chejmbaw arraw</i>	<i>Ajwik nüt</i>	<i>Lasomomüy</i>	<i>Lajmel ongwiüts</i>
<i>Larraw</i>	<i>Lajwikiay nüt</i>		<i>Langwiüts</i>
	<i>Limnüt</i>		<i>Langwiüjtsüy</i>
	<i>Nchejliüw kiriw nüt</i>		<i>Laliük matüch pinawan ongwiüts</i>
	<i>Lanchejliüw nüt</i>		<i>Pinawan ongwiüts</i>
	<i>Pinawan nchejliüw nüt</i>		<i>Mbiüjlaw omngwiüts</i>
	<i>Tiüt nüt</i>		
	<i>Tiütüy nüt</i>		
	<i>Tengial ajmel nüt</i>		

La problemática de esta división del día se encuentra en el hecho de que los ikoots pueden inferir el momento a partir de su observación del cielo: sol, luna, estrellas. Esto que es experiencia, será difícilmente transmisible a partir de un salón de clases. Se trata entonces de elaborar una estrategia que facilite su apropiación por parte de los alumnos. Esta estrategia se propone se base en la asociación con las 24 hrs del día.

De la misma manera, existe la problemática en la expresión del tiempo que en español se marca con los días de las semanas, los meses y los años. El ombeayiüts utiliza tres tipos de nociones para referirse al tiempo: el primero se refiere como en español, a los días en relación al sujeto que habla: es *tim* (ayer), *nganüy* (hoy), *oxep* (mañana), *nowiür* (pasado mañana), *nepeik* (al cuarto día), *nekoik* (al quinto día), *nenüy* (al sexto día). La segunda se refiere a los días y años, a los cuales hace alusión con números clasificadores que quieren decir 1, 2, 3: *noik nüt*, *ik nüt*, *er nüt*, *nomb neat*, *iüm neat*, *aroomb neat*. La tercera se refiere a los meses relacionados con los movimientos de la luna y el ciclo de la pesca.

Esto nos plantea el problema de que es difícil explicar los hábitos en relación a la segmentación del tiempo, sólo puede hacerse con los adverbios:

<i>Todos los días/años</i>	<i>Meawan nüt/meawan neat</i>
<i>Frecuentemente, a veces</i>	<i>Ngiajngiaj</i>
<i>Nunca</i>	<i>Nomiün</i>
<i>Hay días</i>	<i>Ajlüy nüt</i>

Entonces, ¿Cómo expresar los hábitos en relación al tiempo sino es una característica de la lengua? Es decir; no es posible decir cosas como “los miércoles voy a nadar”. Lo que se puede decir es: ‘todos los días a las 12 bebo atole’ ‘algunos días no voy a la escuela’. En otras palabras, no se puede expresar aquello que forma parte de nuevos contextos de uso como la escuela o actividades que no se llevaban a cabo en los hábitos culturales ¿Sólo se enseña aquello que se puede decir sin modificar la lengua? o ¿Es necesario que la lengua vaya pudiendo expresar nuevos usos para adaptarse a las necesidades de sus usuarios?

Es el caso de los estudiantes a los que va dirigido el curso. Todos ellos necesitan llevar a cabo procesos de investigación sobre la escuela y la cultura ikoots, se trata de nuevos contextos de uso. Para este referente preciso, se

propone enseñar los conceptos tradicionales para introducir “la agenda” con base en el concepto de ‘mes’ que si existe y no el de semana que necesitaría un préstamo. Las actividades y su realización habitual se podrá expresar numerando los días y utilizando una expresión como *amb noik nüt*, literal (va uno (cosas redondas) día).

Conclusiones

Como vimos a lo largo de esta colaboración, existe un interés por parte de los estudiantes universitarios para aprender lenguas originarias. No sabemos si este interés es producto de las campañas de revaloración de lenguas y culturas de las nuevas políticas o si siempre ha estado ahí y no había respuestas. En todo caso en este momento nos encontramos una diversidad de propuestas entre las cuales la que aquí presentamos.

La experiencia que nos está dejando el diseño de materiales para la enseñanza de las lenguas a estudiantes universitarios que en la mayoría de los casos no tienen adscripción étnica a algunos de los pueblos originarios de México, nos confirma que es posible utilizar las investigaciones que en segundas lenguas se están haciendo a nivel internacional. Sin embargo, también constatamos que no es un camino fácil, ya que hace falta investigación disponible sobre las características comunicativas y estructurales de las mismas y necesitamos a la vez que diseñamos, generar dicha información. Pero otras interrogantes se presentan. Como lo hemos visto a través del caso de la lengua ombeayiüts, necesitamos responder a los requerimientos que se le hacen a una lengua cuando se amplían sus contextos de uso.

Sin embargo las preguntas que nos quedan son con respecto a las nociones culturales. ¿Se puede adquirir la cultura al mismo tiempo que la lengua sin tener que explicitar en la lengua primera de los estudiantes? Lo que hemos querido mostrar en los ejemplos de la lengua ombeayiüts, es que en los lugares en los que detectamos las mayores dificultades para los que la aprenden, son aquellos en los que la lengua nos está manifestando una forma diferente de nombrar la realidad, a lo que comúnmente denominamos la cosmovisión.

Pero otras preguntas están en el camino ¿Es suficiente para poder tener una visión amplia de la cosmovisión de un pueblo?, ¿Cómo hacer para que al mismo tiempo que se adecúa la lengua a nuevos contextos de uso no se pierda

la cosmovisión que conlleva? ¿Hasta dónde enseñar las lenguas originarias en las universidades es contribuir a enriquecernos como nación?

Referencias bibliográficas

- Hernández San Germán, J. (2008). La cultura ikoots ante la conquista española. México, (inédito).
- INALI. Catálogo de lenguas indígenas. México, INALI.
- Pérez López, M.S. y Cruz García F. (2011). Las lenguas originarias de México y sus alfabetos. México, Universidad Pedagógica Nacional.
- Hollenbach, B. (1993) “Resumen bibliográfico del huave”, en: Bartholomew, D. y Lastra, Y. Coords. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. Quito, Abya-Yala.
- Stairs Kreger, Glenn Albert y Scharfe, Emily Florence. (1981). Diccionario huave de San Matero del Mar. México, Instituto Lingüístico de Verano.

Revistas

- Díaz Couder Cabral, E. “La clasificación de las lenguas indígenas”, en: *Ciencias*. Octubre-marzo No. 60-62, (2000-2001), pp. 133-140.
- Pérez López, M.S. “De la competencia lingüística a la competencia intercultural. La reflexión sobre el lenguaje en contexto bilingüe” *Revista Ser Maestro*. Universidad Pedagógica Nacional, (2007), pp. 40-45.

Páginas web

- EDUSOL. “CECRL: le Cadre européen commun de référence pour les langues”. 2009. Ministère Education Nationale, 10/10/2012. Disponible en: <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>
- INEGI “Perfil Sociodemográfico de la población que habla lengua indígena”, (2009). INEGI, 23/10/2012. Disponible en: <http://www.inegi.org>.

mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/leng_indi/PHLI.pdf.

INEGI “Censo de Población y Vivienda 2010”, 2010. INEGI, 23/10/2013. Disponible en: <http://www.inegi.org.mx/sistemas/sisept/default.aspx?t=mlen10&c=27643&s=est>